

APROBAT

În ședința Biroului permanent al
Camerei Deputaților



Parlamentul României
Camera Deputaților

B.P. Nr. 459 din 05.05.2008

**Parlamentul României
Camera Deputaților**

**DIRECȚIA DE COOPERARE PARLAMENTARĂ
BILATERALĂ**

București, 5 mai 2008
Nr. 62b/262

MEMORANDUM INTERN

De la: Luminița Iordăchescu, director

**Către: Mihai Ungurianu, secretar general adjunct al Camerei
Deputaților**

**Tema: Participarea unei delegații parlamentare a Camerei
Deputaților la cea de a XV-a ediție a Turneului European
Interparlamentar de tenis (Sankt Petersburg, 30 mai - 1
iunie 2008)**

În perioada 30 mai - 1 iunie 2008, urmează să aibă loc în Federația Rusă, la Sankt Petersburg, cea de a XV-a ediție a Turneului European Interparlamentar de Tenis, dedicată sărbătoririi centenarului Federației Ruse de Tenis. Turneul este organizat sub patronajul parlamentului rus, al Federației Ruse de Tenis și al autorităților locale din Sankt Petersburg.

La această manifestare a fost invitată să participe și o delegație parlamentară a Camerei Deputaților, formată din cinci deputați. Din delegația parlamentară va face parte și domnișoara Mihaela Pop, expert parlamentar în cadrul direcției de Cooperare parlamentară bilaterală. Echipa parlamentară română de tenis urmează să sosească la Sankt Petersburg în data de 29 mai, în vederea realizării tragerii la sorți a grupelor și meciurilor din cadrul turneului.

Acțiunea își propune să contribuie la intensificarea și aprofundarea relațiilor parlamentare bilaterale, precum și la strângerea legăturilor de prietenie și sportive între parlamentarii din țările europene participante la acest turneu.

Începând din anul 1998, Camera Deputaților a fost reprezentată la toate turneele interparlamentare de tenis. Menționăm că ultima ediție a Turneului European Interparlamentar de tenis a fost organizată de Camera Deputaților la București, în iunie 2007.

Propunem:

- să se aprobe, de principiu, participarea unei delegații parlamentare a Camerei Deputaților la acțiunea sus-menționată;
- suportarea cheltuielilor de transport internațional, cazare și diurnă să fie acoperite din bugetul Camerei Deputaților, urmând ca acestea să fie detaliate într-un memorandum ulterior, care va cuprinde și devizul de cheltuieli.

DIRECTOR

Luminița Iordăchescu

ПОСОЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
В РУМЫНИИ



AMBASADA
FEDERAȚIEI RUSE
ÎN ROMÂNIA

Nr. 8/14
1 mai 2008

Fax 313 49 31

În atenția Doamnei Liliana MOROIANU
Șefa Cabinetului al Președintelui Camerei Deputaților a Parlamentului
României

Stimata Doamna Liliana MOROIANU,

Vă rog frumos înainte de toate să mă scuzați pentru deranj în zilele de sărbători.

Cu acest fax am să Vă transmit scrisoarea (cu traducerea în limba engleză) din partea E.S. Doamnei Svetlana Jurova, Președintele Adjunct al Dumei de Stat a Federației Ruse pentru E.S. Domnul Bogdan Olteanu, Președintele Camerei Deputaților a Parlamentului României în care se invită o echipă a Parlamentului României de a participa la cel de al XV-lea turneu de tenis european interparlamentar organizat la Sankt-Petersburg pe data de 30 mai - 1 iunie a.c. și consacrat împlinirii centenarului al crierii Federației de tenis din Rusia.

Dacă este posibil, Vă rog, Doamna Moroianu, să-mi dați răspunsul în ceea ce privește eventuală participarea a echipei din Parlamentul României la menționat turneu de tenis până la seara de luni 5 mai a.c.

Anexa: 8 pagini.

Cu stima și deosebită plăcere
Ministru-consilier
al Ambasadei Federației Ruse la București

Dmitri Ștodin

Fax 222 94 50
Tel. mobil 0724 210 741

ГОСУДАРСТВЕННАЯ ДУМА
ФЕДЕРАЛЬНОГО СОБРАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ПЯТОГО СОЗЫВА

**ЗАМЕСТИТЕЛЬ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ДУМЫ**

ул. Охотный ряд, д. 1, Москва, 103265 Тел. 692-27-35 Факс 692-86-47 E-mail: zhurova@duma.gov.ru

30 апреля 2008 г.

№ 112-23/68

Уважаемый господин Олтяну!

Приглашаю команду теннисистов парламента Вашего государства принять участие в XV Европейском межпарламентском теннисном турнире, посвященном 100-летию образования Федерации тенниса России. Турнир будет проводиться 30 мая – 01 июня 2008г. в г.Санкт-Петербурге на теннисных кортах ООО «Петербургский» «Губернаторские корты».

Межпарламентский теннисный турнир проводится при поддержке Федерального Собрания Российской Федерации, Федерации тенниса России, Правительства г.Санкт-Петербурга.

Бронирование мест в гостинице для проживания участников турнира осуществляется организаторами турнира. Оплата за перелет в г.Санкт-Петербург и проживание производится участниками турнира. Ориентировочная стоимость одноместного номера 150 евро. Комиссионный сбор за отказ от подтвержденной брони участники турнира оплачивают самостоятельно.

Транспортное обслуживание от аэропорта до гостиницы, от гостиницы до кортов обеспечивается организаторами турнира.

Его Превосходительству
господину БОГДАНУ ОЛТЯНУ,
Председателю Палаты депутатов
Парламента Румынии

Участники турнира обязаны иметь медицинскую страховку.

Просим подтвердить ваше участие в турнире и направить нам предварительную заявку на участие в нем по прилагаемой форме до 6 мая 2008 года.

Контактные телефоны и адрес электронной почты:

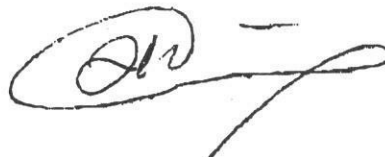
- в Москве: +7 495 692 41 01; +7 916 578 81 55, E-mail: oiandr@duma.gov.ru;
sotnikova@duma.gov.ru;
- в Санкт-Петербурге: +7 812 315 58 09; +7 921 961 94 44.

Приложение:

1. Положение о XV Европейском межпарламентском теннисном турнире.
2. Форма заявки на участие в турнире.

С уважением,

Заместитель Председателя
Государственной Думы



С.С.Журова

Unofficial translation from Russian

We have the honor to invite your Parliament's tennis team to take part in the XV European Interparliamentary Tennis Tournament, dedicated to the centenary of Russian Tennis Federation. The tournament will be held from May 30th until June 1st in the city of Saint Petersburg on tennis courts, owned by "Petersburg" "Gubernatorsky Corty" Ltd.

The Interparliamentary Tennis Tournament is held under the auspices of Federal Assembly of the Russian Federation, Russian Tennis Federation, Government of St. Petersburg.

The process of reserving accommodations in the hotel of St. Petersburg for the participants is ensured by the tournament organizers. Airfare to St. Petersburg and payments for accommodation are ensured by participants. The approximate price for single room is 150 euro. In case of denying the confirmed reservation participants are to pay the fee.

The transfer from the airport to the hotel and from the hotel to tennis courts is provided by the tournament organizers.

The tournament participants should have a medical insurance.

We kindly ask you to confirm the participation in the tournament and to send us the preliminary application using the attached form below before May 6th 2008.

Contact telephone numbers:

In Moscow +7 495 6924101; +7 916 5788155 E-mail: oiandr@duma.gov.ru
somikova@duma.gov.ru

In St. Petersburg +7 812 3155809; +7 921 9619444

Attachment:

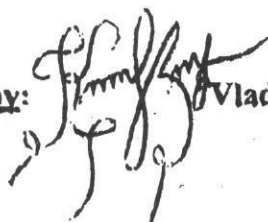
- Regulations for the XV European Interparliamentary Tennis Tournament.
- Application form for participation.

Sincerely yours,

Vice-chairman of the State Duma

Svetlana ZHUROVA

Translated by:



Vladislav Kulikov

Unofficial translation from Russian

REGULATIONS
for the XV European Interparliamentary Tennis Tournament
Saint Petersburg, May-June 2008

1. Competition's classification

The XV European Interparliamentary Tennis Tournament 2008 (further Tournament) will be held between the teams representing parliaments of the European countries.

The competition is held with the purpose of:

- popularization of sports and healthy way of life
- strengthening of friendly and sports ties between parliaments of European countries

2. Competition's organizers and conducting organizations

The Tournament organization and carrying out are conducted by the Organizing Committee formed by the Order of the Chairman of the State Duma. The Main Referee Board and Directorate approved by the Organizing Committee will carry out the competition.

The competition's location: Saint Petersburg

3. Requirements to participants and terms of entry

Teams, that submit their applications by 6th of May, 2008, will be eligible to enter the competition. A list of team players should be composed in order of their ability: that is a team's number 1 player – the strongest and the last – the weakest. Such line-up should be mandatory for each team without changes for all matches. Thus if a team's number 2 from the submitted list will play instead of the number 1, etc.

Each country-participant may enter one team for the Tournament, with the exception of the Tournament's organizing country (Russia) and the country-winner of the Tournament-2007 (Romania), both of which have the right to form two teams.

Each team will consist of 5 persons, including a playing captain. All team players (males or females) must be members of parliament (legislative body) of their country.

4. Competition's program

Tournament's duration: 3 days.

Teams arriving date – May 29.

Playing courts – 8 outdoor tennis courts "Petersburg"

"Gubernatorsky Corty", Saint Petersburg, Naberezhnaya Martinova, 40.

Draw for teams – May, 29. 20:00

Days of competition: 30-31 May, all matches start not later than 10.00.

June 1st – sightseeing, teams leaving.

Competition will be carried out in two rounds on a mixed format.

1st round -- preliminary

Teams are divided into 4 groups. Groups are formed in a zigzag pattern ("snake" scheme) on the basis of the regulated list in which first 8 teams are the teams that won places from 1 to 8 in the Tournament-2007: places of other teams are determined by drawing.

Each inter-team meeting will consist of three matches: two singles and one doubles.

Meetings within groups will be played on a round robin format, all singles and doubles matches' playing is mandatory.

In the 2nd round inter-team meetings are played on an improved Olympic system, winners will contest 1-4 places; in the 1st semi-final round the winner of the 1st group will play with the winner of the 4th group, and winners of the 2nd and 3rd groups will play with each other. After that winners of these pairs will contest the 1st place and losers – the 3rd place.

Teams that win second places in groups will contest 5-8 places, respectfully third places – 9-11, fourth – 13-16, fifth – 17-20, sixth – 21-24 places, all singles are mandatory, doubles matches - if it's necessary to gain a team win.

All matches except final will consist of one set with a tie break when the score gets to 6:6.

Final match consists of 2 sets with a tie break when the score gets to 6:6.

In case of even score on sets (1:1) the winner will be determined by a tie break.

5. Terms of tournament summing up

For each win in a match a team will get 1 point, for each loss – 0. A team that wins 2 matches (and gets 2 points) out of three will be considered the winner of a team meeting.

In the preliminary round a team's place is determined by a bigger number of wins in inter-team meetings. In case of equal number of wins of two or more teams the places in the preliminary round will be determined as follows:

with equal number of points to two teams in a group the winner of the meeting between them will get the preference;

with equal number of points to three or more teams the preference will be given to a team on the following consecutively used showings:

In matches between these teams:

- on number of points won;
- on better difference between matches won and lost in singles and doubles categories;
- on better difference between won and lost games in singles and double matches.

In all matches:

- on better difference between matches won and lost in singles and doubles categories;
- on better difference between won and lost games in singles and double matches.

A team that wins the 1st place in the final round will be proclaimed the winner of the Tournament.

6. Prize awarding

A team that becomes the winner of the Tournament is awarded with the challenge Cup. Team members that win 1-3 places are awarded with diplomas and medals.

7. In case of bad weather the Organizing Committee reserves the right to move the competition into indoor quarters and change the rules of the competition.

The Organizing Committee and Referee Board of the Tournament will resolve any other issues not covered by the present Regulations.

**XV European Interparliamentary Tennis Tournament
Saint-Petersburg, 30th May – 1st June, 2008**

Team application _____
(country)

№	Player's name, last name	Date of birth (day, month, year)	Participant's status (player/P/, playing captain/C/)	Participant's position in the parliament
1				
2				
3				
4				
5				

Doctor's signature

Head of organization

(position, name, last name)

(signature)

« » 2008